

No. 375

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement relating to the detail of a military officer of the United States to serve as assistant to the Adviser of the Remount Service of the Peruvian Army. Signed at Washington, on 11 March 1942

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme adjoint du Conseiller du Service de remonte de l'armée péruvienne. Signé à Washington, le 11 mars 1942

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.

No. 375. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY OFFICER OF THE UNITED STATES TO SERVE AS ASSISTANT TO THE ADVISER OF THE REMOUNT SERVICE OF THE PERUVIAN ARMY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 MARCH 1942

In conformity with the request of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru in Lima to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Peru under the conditions specified below.

TITLE I

Duties and Duration

ARTICLE 1—The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Peru the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Assistant to the Adviser of the Remount Service of the Peruvian Army.

ARTICLE 2—The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Captain D. Russell McNellis, United States Army, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Peru.

ARTICLE 3—This Agreement shall be considered as having come into force on February 14, 1942, and shall continue in force for a period of three years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

ARTICLE 4—If the Government of Peru should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 5—This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

¹ Came into force on 11 March 1942 by signature and, in accordance with article 3, became operative retroactively as from 14 February 1942.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 375. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 11 DE MARZO DE 1942

De conformidad con la solicitud de Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú en Lima al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un Oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TÍTULO I

Servicio y Duración

ARTÍCULO 1 — El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno del Perú los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Ayudante del Asesor del Servicio de Remonta del Ejército Peruano.

ARTÍCULO 2 — El oficial designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para este servicio será el Capitán D. Russell McNellis, del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si fuere necesario, según se disponga de mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

ARTÍCULO 3 — Se considerará que este Acuerdo ha entrado en vigor el 14 de febrero de 1942; y regirá por un período de tres años, a menos que previamente sea terminado en la forma que más adelante se estipula.

ARTÍCULO 4 — Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios del oficial fuesen prorrogados al expirar el plazo estipulado en el Artículo 3, deberá hacer una propuesta por escrito a tal efecto, seis meses antes de la terminación de este Acuerdo.

ARTÍCULO 5 — Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del plazo de tres años prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 6—This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Peru at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

ARTICLE 7—Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

TITLE II

Requisites and Conditions

ARTICLE 8—The officer shall serve in Peru with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

ARTICLE 9—The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

ARTICLE 10—The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Peru.

ARTICLE 11—During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

ARTICLE 12—This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

ARTICLE 13—During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Peruvian Army Regulations provide for officers of corresponding rank in the Peruvian Army.

ARTICLE 14—Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 15—The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso anticipado de tres meses, al otro Gobierno ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial, en interés público de los Estados Unidos de América, sin tener que cumplir con la disposición del inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 6 — Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno del Perú, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos Gobiernos esté envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

ARTÍCULO 7 — El oficial será reemplazado si quedare incapacitado para desempeñar sus servicios por tiempo indefinido por motivos de salud.

TÍTULO II

Requisitos y Condiciones

ARTÍCULO 8 — El oficial desempeñará sus funciones en el Perú con el mismo grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme correspondiente a su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo grado.

ARTÍCULO 9 — El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 10 — El oficial será sola y directamente responsable al Ministro de Guerra del Perú.

ARTÍCULO 11 — Durante el período en que este oficial preste servicio bajo los términos de este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno del Perú no empleará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para los fines y deberes especificados en este Acuerdo.

ARTÍCULO 12 — Este oficial no divulgará, ni de manera alguna revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento, ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 13 — Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército Peruano otorgan a los oficiales del grado correspondiente en el Ejército Peruano.

ARTÍCULO 14 — Dondequiera que aparezca en este Acuerdo la palabra "familia" se entenderá que significa exclusivamente la esposa y los hijos dependientes del oficial.

ARTÍCULO 15 — El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con paga, o a una parte proporcional de dicha licencia con la correspondiente

Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

ARTICLE 16—The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Peru with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Peru and the officer in respect to this leave.

ARTICLE 17—The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

TITLE III

Compensations

ARTICLE 18—For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Peru. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Peru.

ARTICLE 19—The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Peru, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

ARTICLE 20—The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by sea, air or land or any combination thereof to the actual port of entry of the United States of America.

paga por la fracción de cualquier año de servicio. Cualquier parte de esta licencia que no sea utilizada en un año podrá irse acumulando durante los años en que preste servicio el oficial bajo los términos de este Acuerdo.

ARTÍCULO 16 — La licencia estipulada en el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos respecto a visitas al exterior. En cada caso, antes de tomar dicha licencia, o una parte de ella, el oficial tendrá que consultarlo con el Ministro de Guerra del Perú, para determinar la conveniencia mutua del Gobierno del Perú y del oficial con referencia a la misma.

ARTÍCULO 17 — Los gastos de viaje y de transporte no mencionados en este Acuerdo serán por cuenta del oficial durante el tiempo que disfrute de su licencia. Todo el tiempo invertido en viajes, inclusive los que se realicen por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 15.

TÍTULO III

Remuneración

ARTÍCULO 18 — Por los servicios estipulados en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional peruana, y en este caso se computará al tipo de cambio más alto que rija en Lima el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera del Perú deberán hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, del Gobierno del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas y administrativas, en vigor en la actualidad o en el futuro. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar a esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra del Perú.

ARTÍCULO 19 — La remuneración estipulada en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en el Perú, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo durante el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

ARTÍCULO 20 — La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de cualquier licencia acumulada, se le pagará al oficial antes de su partida del Perú, y deberá ser computada calculando el tiempo del viaje por mar, aire o tierra, o por cualquiera combinación de éstos, hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

ARTICLE 21—The officer and his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Peru and return, shall also be paid by the Government of Peru. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage from the ship to the officer's residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer except when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

ARTICLE 22—The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Peru, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Peru. During service in Peru the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the American Ambassador or Chargé d'Affaires ad interim.

ARTICLE 23—If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Peru.

ARTICLE 24—Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 13.

ARTICLE 25—The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

ARTICLE 26—The Government of Peru shall provide the officer with an automobile with chauffeur, for his official use, as well as with a cavalry horse and

ARTÍCULO 21 — El Gobierno del Perú proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para los viajes que se requieran y se efectúen de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Perú, y lo mismo para el viaje de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y el equipaje del oficial, inclusive un automóvil, desde el puerto de embarque de los Estados Unidos de América al Perú y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno del Perú. Estos gastos deberán incluir todas las partidas que sean necesarias relacionadas con la descarga del vapor a su llegada al Perú, el transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en el Perú, y el embalaje y la carga en el vapor, cuando parta del Perú una vez terminado su servicio. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un solo embarque, y cualquier embarque subsiguiente será por cuenta del oficial a menos que se trate de circunstancias sobre las cuales éste no tenga control.

ARTÍCULO 22 — Los efectos domésticos y personales y el equipaje del oficial y su familia, inclusive un automóvil, estarán exentos de derechos de aduana en la República del Perú, pero si se vieran sometidos al pago de tales derechos, el Gobierno del Perú concederá una asignación adicional para satisfacer el importe de los mismos. Durante el tiempo que permanezca prestando servicio en el Perú, el oficial podrá importar los artículos que necesite para su uso personal y el de su familia, sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre haya sido aprobada por el Embajador de los Estados Unidos de América o el Encargado de Negocios ad interim.

ARTÍCULO 23 — Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplirse dos años de servicio, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados antes de cumplir dos años de servicio, por cualquiera otra razón además de las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno del Perú todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicio, pero dejará de abonarse el sueldo anual, según se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare al oficial por faltas de disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil, no será pagado por el Gobierno del Perú.

ARTÍCULO 24 — La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en misiones oficiales del Gobierno del Perú, será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

ARTÍCULO 25 — El Gobierno del Perú proporcionará oficina y facilidades adecuadas para uso del oficial.

ARTÍCULO 26 — El Gobierno del Perú proporcionará al oficial un automóvil con chófer para su uso oficial, así como una montura del cuerpo de caballería y un

an orderly for his personal service, which shall be provided by the Peruvian Army.

ARTICLE 27—If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

ARTICLE 28—The Government of Peru shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Peru. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

ARTICLE 29—If the officer or any member of his family should die in Peru during the period while this Agreement is in effect, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Peru shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages, in Washington, this eleventh day of March, 1942.

Sumner WELLES

Acting Secretary of State of the United States of
America

M. DE FREYRE Y S.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Republic of Peru at Washington

ordenanza para su servicio personal, que serán proporcionados por el Ejército Peruano.

ARTÍCULO 27 — Si el oficial fuere reemplazado por otro durante la vigencia de este Acuerdo, o de una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial de reemplazo, con la excepción de que dicho oficial de reemplazo recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 28 — El Gobierno del Perú proporcionará asistencia médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o alguno de los miembros de su familia se enfermen o sufran lesiones, serán llevados al hospital que el oficial crea conveniente, después de consultarlo con el Ministerio de Guerra del Perú. En todos los casos, el oficial correrá con los gastos de subsistencia relacionados con la estancia suya o de cualquiera de los miembros de su familia en el hospital.

ARTÍCULO 29 — Si el oficial o cualquiera de los miembros de su familia falleciesen en el Perú durante el período de vigencia de este Acuerdo, el Gobierno del Perú se encargará del transporte de los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia ; pero el Gobierno del Perú solamente satisfará un importe equivalente al costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el difunto fuere el oficial, no se considerarán terminados sus servicios hasta quince (15) días después de la fecha de su fallecimiento. El transporte de la familia del finado de regreso a los Estados Unidos de América junto con sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, será provisto según se prescribe en el Artículo 21. Toda remuneración insoluble y todo reembolso adeudado al oficial difunto por gastos de transporte en viajes por asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán abonados a su viuda o a cualquiera otra persona que éste haya designado por escrito, disponiéndose que no se le pagará a la viuda ni a ninguna otra persona por el equivalente de cualquier licencia que tuviere acumulada el finado ; y disponiéndose además que estos pagos serán efectuados dentro de quince (15) días de la fecha del fallecimiento del oficial.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo en dos textos, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día once de marzo, 1942.

M. DE FREYRE Y S.

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Perú en Washington

Sumner WELLES

Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 375. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PÉROU RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN
OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS COMME AD-
JOINT DU CONSEILLER DU SERVICE DE REMONTE
DE L'ARMÉE PÉRUVIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 11 MARS 1942

Conformément à la demande présentée au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par le Ministre des Relations extérieures de la République du Pérou à Lima, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'Armée des États-Unis d'Amérique pour remplir des fonctions dans la République du Pérou, conformément aux conditions énoncées ci-après.

TITRE PREMIER

Objet et durée

ARTICLE PREMIER. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement péruvien les services techniques et professionnels d'un officier de l'Armée des États-Unis qui exercera les fonctions d'adjoint du conseiller du service de remonte de l'Armée péruvienne.

ARTICLE 2. L'officier détaché à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le capitaine D. Russell McNellis, de l'Armée des États-Unis, ou tel autre officier également qualifié dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien pourront être convenus de nommer à sa place si cela est nécessaire.

ARTICLE 3. Le présent Accord sera considéré comme entré en vigueur le 14 février 1942, et, sauf dénonciation dans les conditions prévues ci-après, il demeurera en vigueur pendant trois ans.

ARTICLE 4. Si le Gouvernement péruvien désire que les services du susdit officier soient prolongés au-delà de la période prévue à l'article 3, il devra adresser une proposition écrite à cet effet six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 5. Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période de trois ans fixée à l'article 3, ou avant l'expiration de la prolongation prévue à l'article 4, par un des procédés suivants :

¹ Entré en vigueur par signature, le 11 mars 1942, et entré en application avec effet rétroactif au 14 février 1942 conformément à l'article 3.

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le rappel de l'officier, décidé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'intérêt public de ce pays, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

ARTICLE 6. Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Pérou, à tout moment au cours d'une période où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

ARTICLE 7. Si l'officier désigné est mis dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, par suite d'une incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

TITRE II

Stipulations et conditions

ARTICLE 8. L'officier désigné exercera ses fonctions au Pérou avec le grade qu'il possède dans l'Armée des États-Unis et il portera l'uniforme correspondant à son grade dans ladite Armée ; il aura toutefois préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

ARTICLE 9. L'officier désigné sera soumis aux règlements disciplinaires de l'Armée des États-Unis.

ARTICLE 10. L'officier sera directement et uniquement responsable devant le Ministre de la guerre du Pérou.

ARTICLE 11. Pendant la durée du détachement de l'officier en application du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement péruvien ne devra pas faire appel aux services de personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger pour remplir les fonctions et atteindre les buts prévus dans le présent Accord.

ARTICLE 12. L'officier ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à quiconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu qu'il restera moralement tenu par cet engagement même après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 13. Pendant toute la durée du présent Accord, l'officier désigné jouira des avantages que les règlements de l'Armée péruvienne accordent aux officiers de grade équivalent dans l'Armée péruvienne.

ARTICLE 14. Au sens du présent Accord, le terme "famille" doit s'entendre exclusivement de l'épouse et des enfants à charge de l'officier.

ARTICLE 15. L'officier aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé, avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant

laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé remplira les fonctions prévues par le présent Accord.

ARTICLE 16. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans des pays étrangers, sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des États-Unis relatifs aux déplacements à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou toute fraction dudit congé ne sera pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la guerre du Pérou en vue de déterminer les préférences du Gouvernement péruvien et de l'officier intéressé en ce qui concerne ledit congé.

ARTICLE 17. Les frais de voyage et de transport occasionnés par le congé et non autrement prévus par le présent Accord seront supportés par l'officier. Les délais de route, y compris le voyage en mer, compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période autorisée par l'article 15.

TITRE III

Solde et indemnités

ARTICLE 18. Pour les fonctions prévues à l'article premier du présent Accord, l'officier recevra du Gouvernement péruvien la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien seront convenus. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible et payables le dernier jour de chaque mois. La solde pourra être versée en monnaie nationale du Pérou et, dans ce cas, elle sera calculée au taux de change le plus élevé pratiqué à Lima le jour de l'échéance. Hors du territoire péruvien, les paiements seront effectués en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique. La solde prévue ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement péruvien ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministre de la guerre du Pérou.

ARTICLE 19. La solde prévue à l'article 18 commencera à courir pour l'officier le jour de son départ des États-Unis d'Amérique et elle continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions auront pris fin, durant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 20. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ du Pérou ; elle sera calculée d'après l'itinéraire par mer, par air ou par terre, ou par toute combinaison de ces itinéraires jusqu'au point d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 21. Le Gouvernement de la République du Pérou assurera le transport en première classe à l'officier et aux membres de sa famille, pour le voyage

prévu et accompli en exécution du présent Accord, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Pérou, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement péruvien paiera également les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris une automobile, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le Pérou, tant à l'aller qu'au retour. Ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires se rapportant au déchargement desdits effets et bagages lors de l'arrivée du navire dans la République du Pérou, à leur transport entre le navire et la résidence de l'officier au Pérou, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du navire lorsque l'intéressé quittera la République du Pérou à l'expiration de ses fonctions. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais de l'officier, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

ARTICLE 22. Les effets mobiliers, les effets personnels et les bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République du Pérou. Si toutefois ces droits sont imposés et perçus, le Gouvernement péruvien versera une indemnité supplémentaire d'un montant équivalent à celui desdits droits. Pour la durée de sa mission au Pérou, l'officier sera autorisé à importer en franchise les articles dont il aura besoin pour son usage personnel et celui de sa famille, étant entendu que les demandes en vue d'obtenir l'entrée en franchise de ces articles devront avoir reçu l'approbation de l'Ambassadeur ou du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 23. Si, en dehors du cas prévu par les dispositions de l'article 6, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique décide de mettre fin aux fonctions de l'officier avant qu'il n'ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 21 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions de l'officier prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'accomplissement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris les motifs prévus à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement péruvien toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli deux années de service, mais ses appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article 19. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappellerait l'officier pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux États-Unis d'Amérique dudit officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas à la charge du Gouvernement péruvien.

ARTICLE 24. Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Pérou pour les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement péruvien sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 13.

ARTICLE 25. Le Gouvernement péruvien mettra à la disposition de l'officier des bureaux convenables et les facilités voulus.

ARTICLE 26. Le Gouvernement péruvien mettra à la disposition de l'officier, pour les services officiels, une automobile, avec chauffeur, ainsi qu'un cheval de selle et une ordonnance pour son service personnel, qui seront fournis par l'Armée péruvienne.

ARTICLE 27. Si l'officier est remplacé au cours de la durée du présent Accord ou de toute prorogation de celui-ci, les conditions stipulées dans le présent Accord s'appliqueront également à l'officier détaché en remplacement, sauf que ce dernier recevra la solde annuelle dont les deux Gouvernements seront convenus.

ARTICLE 28. Le Gouvernement du Pérou assurera des soins médicaux convenables à l'officier et à sa famille. Si l'officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, il sera envoyé dans l'hôpital que l'officier jugera convenable après consultation avec le Ministère de la guerre du Pérou. Dans tous les cas l'officier supportera les frais de subsistance occasionnés par son hospitalisation ou celle d'un membre de sa famille.

ARTICLE 29. Si l'officier ou un membre de sa famille vient à décéder au Pérou pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement du Pérou fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par la famille ; toutefois, le Gouvernement du Pérou n'aura pas à supporter de ce fait, des frais supérieurs à la somme nécessaire pour faire transporter les restes depuis le lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt est l'officier lui-même, ses fonctions seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux États-Unis d'Amérique de la famille de l'officier décédé, avec ses effets mobiliers, ses bagages et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 21. Le montant intégral des rémunérations dues à l'officier décédé et des sommes qui lui reviennent en remboursement de ses frais de transport et de ses dépenses lors des missions officielles qu'il a accomplies pour le compte du Gouvernement péruvien, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne que l'officier aura pu avoir désigné par écrit avant son décès, étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt et étant entendu en outre que les sommes dues seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, établis en anglais et en espagnol à Washington, le onze mars 1942.

Sumner WELLES [SCEAU]

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

M. DE FREYRE Y S. [SCEAU]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou à Washington